

Tope E.L.E.: hablando con la peña. Aproximación práctica al lenguaje juvenil en clase de E/LE

CARLES NAVARRO CARRASCOSA

selrak_nc@msn.com

MÍRIAM DOMÍNGUEZ REQUENA

areusa_k@hotmail.com

Universitat de València

Una de las inquietudes de los jóvenes alumnos de la clase de E/LE es aprender a comunicarse con los nativos de su edad en la jerga correspondiente, con la finalidad de producir un acercamiento y una integración social. En contra de esto, las clases de gramática suelen centrarse en aspectos más normativos, y en muchas ocasiones olvidan desarrollar la competencia comunicativa. La mayoría de las veces en que un profesor de conversación pregunta a sus alumnos por un tema para tratar en clase, éstos optan por el español *de la calle*. Es por eso por lo que nos hemos propuesto dar unas pautas para guiar al profesor en la explicación del léxico juvenil y ofrecer unos ejercicios prácticos que orienten al alumno en el uso de dichos términos.

Nuestra propuesta considera la necesidad de tener en cuenta aspectos como: la selección de los textos, la adecuación a los objetivos y contenidos lingüísticos correspondientes, la utilización de un determinado registro funcional de la lengua que abarque las necesidades e intereses de los estudiantes, así como la utilización de un texto en el tratamiento de un sistema de clases, de modo que se logre una comprensión más efectiva y que se desarrolle la capacidad comunicativa del estudiante en un grupo social determinado.

A priori, esta clase estaría dirigida a alumnos jóvenes (entre 15 y 30 años) de un nivel C1/C2 (cursos de perfeccionamiento) que ya tengan cierto dominio gramatical y una buena aplicación oral. Es aconsejable que el grupo no supere los diez alumnos. Esta experiencia debe llevarse a cabo siempre que los estudiantes tengan cierta motivación y no debe desarrollarse en más de una clase de, aproximadamente, dos horas de duración.

En primer lugar, le entregamos a nuestro estudiante la siguiente lista de expresiones y palabras juveniles con su equivalente en la lengua estándar. Es básico que el profesor haga una primera lectura de estas expresiones, una a una, entonando y gesticulando de manera oportuna cada una de ellas.

1. ¡A tomar por saco!	Demostrar enfado
2. ¡Cabrón/-a!	Mala persona o inteligente
3. ¡Ni de coña!	¡Ni hablar!
4. ¡Qué pasada!	¡Qué bien!
5. ¡Qué potra!	¡Qué suerte!
6. ¡Qué puntazo!	¡Qué idea!
7. ¡Qué putada!	¡Qué mal!
8. ¡Que te jodan!	Demostrar enfado hacia alguien
9. ¡Vete a la mierda!	Demostrar enfado hacia alguien
10. Abrirse	Irse

11. Agarrar/ Coger un cabreo	Enfadarse
12. Agarrar/ Coger un pedo	Emborracharse
13. Animar el cotarro	Animar la fiesta
14. Apalancarse	No tener ganas de hacer algo
15. Bulla	Pelea
16. Cagarse (en algo/ alguien)	Demstrar enfado hacia alguien
17. Cañero	Estupendo
18. Carro	Coche
19. Chaval/-a	Chico/-a
20. Chorbo/-a	Novio/-a
21. Chulo	Bonito
22. Chungo/-a	Peligroso/-a
23. <i>Ciclado</i>	Persona muy musculosa
24. Colega	Amigo
25. Cortado/-a	Tímido/-a
26. Cortar (con alguien)	Romper una relación
27. Currar/ currante/ curro	Trabajar/ trabajador/ trabajo
28. Dar el coñazo (a alguien)	Molestar (a alguien)
29. Dar por saco	Molestar (a alguien)
30. Dar/ Meter caña	Dar/ Meter presión
31. Desfasar	Descontrolar
32. Echar un polvo	Hacer el amor
33. Empollón/ empollar	Estudioso/ estudiar
34. En un plis	En un momento
35. Escaquearse	Evitar responsabilidades
36. Estar cachondo/-a	Estar excitado/-a
37. Estar choto/-a / bueno/-a	Ser atractivo
38. Estar como una chota/ cabra	Estar loco/-a
39. Estar en pelotas	Estar desnudo
40. Estar forrado	Tener mucho dinero
41. Estar hasta el culo (de algo)	Estar cansado (de algo)
42. Estar hecho (una) mierda	Estar cansado
43. Estar hecho polvo	Estar cansado
44. Estar loco/-a por alguien	Estar enamorado

45. Estar mosqueado/-a (con alguien)	Estar enfadado (con alguien)
46. Estar pira(d)o/-a	Estar loco/-a
47. Flipar	Alucinar
48. <i>Gayumbos</i>	Calzoncillos
49. Gorronear	Coger cosas de los demás a menudo
50. Guay	Estupendo
51. Hacer el gilipollas	Hacer el tonto
52. Irse la pinza/ la olla	Equivocarse
53. Joder	Molestar
54. Largarse cagando leches	Irse con prisa
55. Liarse (con algo)	Entretenerse (con algo)
56. Liarse (con alguien)	Besarse
57. Ligar (con alguien)/ Ligarse a alguien	Empezar una relación amorosa
58. Mal/ Buen rollo	Situación agradable/ desagradable
59. Mangar	Robar
60. Marcha	Diversión
61. Meter (a alguien)	Pegar (a alguien)
62. Mierda	Exclamación negativa
63. Mogollón	Mucho/-s
64. Molar	Gustar
65. Movidita	Problema
66. Palmarla	Morirse
67. Partirse (de risa)	Reírse
68. Pasárselo de puta madre	Pasárselo muy bien
69. Pasma/ monos	Policía
70. Pelarse (la clase)	No asistir a clase
71. Peña	Grupo de amigos
72. Pijo/-a	Persona que viste con ropa cara
73. Piltrafilla	Adjetivo cariñoso
74. Pipa	Pistola
75. Pirarse	Marcharse
76. <i>Piti</i>	Cigarro
77. Ponerse/ Ir ciego	Emborracharse
78. Porro	Cigarro con cannabis

79. Potar/ Echar la pota	Vomitir
80. Quedarse frito	Quedarse dormido
81. Quinqui	Peligroso/-a
82. Rajarse	Cambiar de opinión
83. Rollo	Aburrimiento
84. Ser cachondo/-a	Ser gracioso/-a
85. Ser cojonudo/-a / enrollado/-a	Ser buena persona
86. Ser cutre	Descuidado/-a
87. Ser lo más	Ser estupendo/-a
88. Ser lo peor	Ser descuidado/-a
89. Ser majo	Ser simpático/-a
90. Ser un tío/una tía legal	Ser sincero/-a
91. Ser una mierda/ un mierda	Ser mala persona
92. Sobrar	Dormir
93. Soltar la pasta	Pagar
94. Tener huevos para hacer algo	Tener valor para hacer algo
95. Tener un rollo (con alguien)	Mantener una relación sexual
96. Tocarse los huevos/ las pelotas	No hacer nada
97. Tragarse (algo)	Creerse algo
98. Trola	Mentira
99. Viejos	Padres
100. Yonqui	Drogadicto

Tabla 1. Listado de palabras de la jerga juvenil:

Texto:

Un colega super especial.

¡*Qué pasada* cuando el año pasado mi **insti** organizó una escapada a la nieve! ¡Me moría de ganas de enseñar a todos lo bien que se me daba! Mis amigas también estaban **super flipadas**, pero no por el esquí, sino porque íbamos todos y los *ligues* estarían a la orden del día. Pero yo ni siquiera me había planteado eso, porque no había ningún *chaval* que *me molara*...

¿Me prometes que no te vas a reír?>>. Entonces me confesó: <<No sé nada de esquí, sabes que los deportes se me dan fatal y **fijo** que me caigo delante de todos>>. ¡Pobre! ¡Tenía que ayudarlo!

Al día siguiente, subimos juntos en el telesilla que, como siempre, se quedó parado a medio camino. Hacía un frío que *te cagas*. Javi, no paraba de *meter caña* con sus bromas. Pero, entre broma y broma, dijo algo muy en serio que me dejó *flipada*: <<**Tía**, estos días me han hecho ver que eres especial para mí. He

El viaje en bus fue *un puntazo*, porque, ¡llevábamos *una marcha* que no veas! Nadie estaba quieto y nosotras estábamos como locas. Pero entonces vi a Javi un poco *rayado* y me senté con él. Javi era uno de mis mejores *colegas*. Estaba serio y le pregunté qué le pasaba: <<Nada, sólo *estoy hecho polvo*>>.

Estuve *pinchándolo* un poco, pero no había manera de sacarle qué demonios le pasaba. Así que al final le dije que si quería hablar ya sabía dónde estaba y seguí con el *cachondeo*. Al final todos *nos quedamos fritos*, porque tanto hacer el animal nos pasó factura. Cuando me desperté era de día y todos seguían *sobando*. Bueno, todos menos Javi, que estaba escuchando su mp3. Me acerqué a él. Estaba él solo en dos asientos, así que volví a sentarme con él y le dije: <<¿No decías que estabas cansado? ¿Por qué no estás durmiendo?>>. Puso cara de que le *estaba dando por saco*, pero al final me dijo: <<Me da mucha vergüenza...>>.



No pensaba separarme del pobre Javi en toda la semana, porque *estaba muy de bajón* y el primer día de esquí estuve con él, enseñándole trucos para no caerse y *eso*. La verdad es... ¡que me aburrí *mogollón*! No paraba de darse trompazos, la verdad es que era bastante negado. El segundo día fui a esquiar con él algo más *rayada* y tenía miedo de perder la paciencia y *dejarlo tirado*. Pero ese día Javi *estaba que se salía*, porque cada vez que se caía soltaba un chiste sobre él. ¡Y yo *me partía*! Y una de las veces que se cayó, me cogió la mano ¡y me caí encima de él! Nos quedamos mirándonos fijamente durante algunos segundos y por un momento deseé *liarme con él*, pero él reaccionó y se levantó. ¿Qué había pasado? El caso es que seguimos esquiando como si nada.

tenido que esforzarme mucho para no besarte>>. ¿Me estaba diciendo que le *molaba*? *En un plis* me di cuenta que a mi también me *molaba*. <<¿Me estás pidiendo que *nos enrollemos*?>>, le pregunté. <<¿Tú que crees?... Sí>>, contestó. Ya era mi *chorbo*, ¡pero no sabíamos qué hacer! Y después de mucho rato, el telesilla se puso en marcha, y Javi y yo nos miramos y *nos partimos de risa*. Entre risas, nuestras bocas se juntaron hasta que nos dimos el beso más romántico del mundo. Y así empezamos a salir. Los dos primeros meses todo fue *super* bonito y luego, hubo algunos problemas y *cortamos*. ¡Pero volvimos! Y ahora estamos intentando recuperar esa magia que encontramos en la nieve.

Laura, 14

(*Superpop*, nº 751)

A partir de la lectura del texto anterior, los alumnos debían intuir, a partir del contexto, el significado de las expresiones en cursiva. Los ejercicios 1 y 2 son para trabajar el vocabulario y las expresiones juveniles que aparecen en el texto. El objetivo es aumentar la capacidad intuitiva del alumno frente a estas expresiones, así como ampliar la lista que se les ofrece.

Ejercicio 1. Vocabulario.

Descubre el significado de las siguientes expresiones:

1. Pero entonces vi a Javi un poco *rayado*.
El segundo día fui a esquiar con él algo más *rayada*.
2. Estuve *pinchándolo* un poco.
3. ...y seguí con el *cachondeo*.
4. Javi estaba muy *de bajón*.
5. Pero ese día Javi *estaba que se salía*.
6. ...y tenía miedo de perder la paciencia y *dejarlo tirado*.
7. *Tía*, estos días me has hecho ver que eres especial.

Ejercicio 2. Sinónimos.

Busca un sinónimo en el texto para cada una de las siguientes palabras:

1. Estar cansado
2. Quedarse dormido
3. Reírse
4. En un momento
5. Romper (una relación)

Los ejercicios 3 y 4 continúan centrándose en el vocabulario, esta vez de manera independiente al texto y, ahora sí, mediante un trabajo con el listado.

Ejercicio 3. Vocabulario.

Relaciona:

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. Mi padre es un <i>currante</i> | a. siempre aprueba los exámenes. |
| 2. Ayer <i>me cogí un pedo</i> impresionante | b. me rio mucho con él. |
| 3. Juan es un <i>empollón</i> | c. trabaja muchas horas al día. |
| 4. Ana es una <i>pija</i> | d. viste con ropa cara. |
| 5. Miguel es <i>cojonudo</i> | e. no se puede quedar con él. |
| 6. Pedro siempre <i>se raja</i> a última hora | f. por eso hoy tengo resaca. |

Ejercicio 4. Vocabulario.

Escoge la opción correcta:

1. A María siempre *se le va la olla*, es muy despistada.
 - a. Se deja la olla en cualquier sitio.
 - b. Se equivoca mucho.
 - c. Se enfada mucho.
2. Cada vez que me voy de *marcha* me lo paso muy bien.
 - a. Me voy de fiesta.
 - b. Me voy a clase.
 - c. Me voy a comer.
3. El bolso que me regaló mi padre es muy *chulo*.
 - a. Es muy feo.

- b. Es muy colorido.
- c. Es muy bonito.
- 4. Jorge va con una gente muy *chunga*.
 - a. Gente peligrosa.
 - b. Gente amable.
 - c. Gente rara.
- 5. El *chorbo* de Susana va a traer la cena.
 - a. El hermano.
 - b. El amigo.
 - c. El novio.
- 6. ¿Me das un *piti*?
 - a. Un coche.
 - b. Un beso.
 - c. Un cigarro.
- 7. Esta clase es un *rollo*.
 - a. Aburrimiento.
 - b. Fiesta.
 - c. Entretenimiento.
- 8. Siempre que bebo más de dos cubatas, *echo la pota*.
 - a. Me divierto.
 - b. Vomito.
 - c. Me desnudo.

A continuación, pasamos a explicar técnicas de formación de palabras, muy comunes en el registro de los jóvenes. Lo más importante es la práctica, no solo en los ejercicios que proponemos a continuación, por lo que debemos procurar, más adelante, que el alumno ponga en práctica las reglas que le ofrecemos para estos diminutivos, aumentativos y superlativos tan peculiares.

Formación de palabras:

¿Te has fijado que podemos convertir palabras de la lengua estándar en palabras de la jerga juvenil?

A veces, tan solo hay que añadir un prefijo o un sufijo:

<i>Bar</i> → <i>bareto</i>	Sustantivo + -eto
<i>Bueno</i> → <i>buenorro</i>	Adjetivo + -orro
<i>Fiesta</i> → <i>fiestorro</i>	Sustantivo + -orro
<i>Amigo</i> → <i>súper amigo</i>	Súper + sustantivo
<i>Bonito</i> → <i>súper bonito</i>	Súper + adjetivo
<i>Cariñoso</i> → <i>mega cariñoso</i>	Mega + adjetivo
<i>Tímido</i> → <i>Tope tímido</i>	Tope + adjetivo

En otras ocasiones, simplemente acortamos la palabra:

<i>Instituto</i> → <i>insti</i>
<i>Cariño</i> → <i>cari</i>
<i>Matemáticas</i> → <i>mates</i>
<i>Profesor</i> → <i>profe</i>

En el siguiente ejercicio, pretendemos que el alumno se enfrente a un diálogo entre dos jóvenes. Su misión es ordenar cada uno de los actos de habla, de modo que el resultado final sea una conversación con sentido y coherencia completos. De este modo, el alumno observa ejemplos de uso de algunas de estas expresiones.

Ejercicio 7. Diálogo.

Ordena el siguiente diálogo:

1. PILI: Vaya, qué pena, era un tío legal cuando lo conocimos. Bueno, ya me contarás como acaba la movida, que me tengo que abrir, sino mis viejos se mosquean.
2. PILI: ¿Qué pasa? ¿Hay mal rollo?
3. TONI: Hola, Pili. Pues nada, la peña bien, bueno, a algunos se les ha ido un poco la pinza.
4. PILI: Hasta luego, Toni.
5. TONI: Na, que flipan mucho. Carlos le dejó el carro a Luis y por ir deprisa la pasma le puso una multa.
6. PILI: Ey, colega, ¿cuánto tiempo? ¿Cómo está la peña?
7. TONI: Sí, ya te contaré... Un beso, piltrafilla. Adiós.
8. PILI: Qué movida, ¿no? ¿Y ahora qué va a hacer Carlos? Porque me imagino que Luis se habrá escaqueado...
9. TONI: Sí, tía, es que Luis es lo peor, sólo piensa en él. Quién lo iba a decir, con lo empollón que era en el insti, y ahora es un quinqui.

A continuación le exigimos un paso más: ¡Es la hora de que el estudiante ponga en práctica todo lo que ha aprendido! Así, junto con un compañero, debe recrear un diálogo en el que deberán aparecer todos los elementos que hemos ido trabajando. Para realizar esta actividad, el estudiante debe inventar un contexto que sea oportuno para usar este tipo de lenguaje. Una vez haya elaborado el diálogo, deberá leerlo con su compañero; es importante que el profesor les ayude a expresarse y gesticular ajustándose a las expresiones que vayan surgiendo.

Ejercicio 8. Diálogo.

Por parejas, inventad un diálogo usando todas las palabras y expresiones que hayáis aprendido. Podéis ayudaros escribiendo las expresiones en el folio.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Como ejercicio 9, realizamos la escucha de la canción del grupo Etopa *Partiendo la pana*. Se les repartió a los alumnos unas copias de las canciones con huecos vacíos, y ellos debían rellenarlos, a partir de dos o tres escuchas, con las palabras convenientes.

También nos gusta cerrar nuestras clases recomendándoles a nuestros estudiantes que vean cine español. Y para ejercitar este tipo de registro, creemos conveniente recomendar películas del tipo *Yo soy la Juani* de Bigas Luna, porque en esta cinta se usan, de manera continua, estas expresiones y otras similares, incluso algo más fuertes y

vulgares. También creemos que, en caso de que se recomendara, habría que advertirles de que es una película en la que hay escenas violentas y de sexo bastante fuertes. También podemos optar por recomendar otro tipo de películas, como *Barrio*, *El bola*, etc.